

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Enero de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

活力市 だるま市

VENTA DE DARUMA (Katsuryokuichi darumaichi)



No desean comprar un Daruma y orar por un año de prosperidad, buenas ventas o el logro de su mayor deseo? También habrá venta de amazake, yakisoba, rāmen, dulces, crepe, frutas, verduras frescas, flores, etc.

Fecha y hora: Sábado 6 y Domingo 7 de Enero, 9:30 am ~5:00 pm.

Lugar: estacionamiento del centro de venta directa de productos agrícolas de Hamura (Nōsanbutsu

chokubaijo chūshajō). Las personas que comprarán el Daruma y desean que sus nombres sean grabados deberán de solicitarlo el día de la compra y le será entregado una semana después, o sino puede pedirlo con anticipación llamando por teléfono y recogerlo el día de la venta de Daruma.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎042-555-5421/ Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

マミー商店街 新年始めの日曜の市

CENTRO COMERCIAL MAMĪ 2018 (Mamī shōtengai shinnen hajime no nichiyō no ichi 2018)

Se venderán verduras frescas, carnes, etc a precios especiales. Este mercado se lleva a cabo el tercer Domingo todos los meses (menos en Agosto y Diciembre).

Fecha: Domingo 21 de Enero, 9:00am ~ (se llevará a cabo así llueva).

Lugar: Mamī shōtengai (Fujimidaira 2-14). *Favor de ir caminando o en bicicleta.

Informes: Toriichi ☎042-554-7789.

20歳になったら国民年金

DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA LA PENSION NACIONAL DE JUBILACION (20sai ni nattara kokumin nenkin)

Toda persona que viva en Japón mayor de 20 años hasta los 60 años, debe inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones y Jubilación (*Kokumin Nenkin*), base de los sistemas de jubilaciones.

A las personas que estén cumpliendo 20 años se les enviarán los documentos necesarios para su inscripción. Por favor, realizar el trámite de inscripción en la ventanilla "Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari", 1er piso de la municipalidad.

*Para la persona en condición económica difícil de efectuar los pagos, existe el sistema de exención o dispensa para el pago de las cuotas. Necesita hacer trámite. Venga llevando su tarjeta de identificación.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137.

消防出初式

CEREMONIA DEL CUERPO DE BOMBEROS (Shōbō dezome shiki)

Se realizará la tradicional ceremonia de año nuevo del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Hamura.

Ellos harán un desfile acompañado por la banda instrumental del colegio secundaria Hamura Daiichi.

※Ese día sonará la sirena a las 8:00 am. Tener cuidado de no confundirse con la alarma de incendios.

Fecha y hora: Domingo 7 de Enero, 10:00 am ~.

Lugar: colegio secundaria Nº1 de Hamura (Hamura Daiichi chūgakkō)

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

PRINCIPALES MEDIDAS DE BIENESTAR PARA PERSONAS MAYORES (Kōrei no kata e no omona fukushi shisaku)

Principales medidas de bienestar para personas mayores. (~ Para vivir con tranquilidad siempre ~).

En la ciudad, se está trabajando para el bienestar de las personas mayores.

Se requiere presentar previa solicitud para cualquiera de los casos. Dependiendo del proyecto, determinará el beneficio después de la visita de investigación. Para más detalles, contactarse.

*Para servicios de recibo de comida para las personas mayores, contáctese directamente con Ikoi no Sato ☎042-578-0678.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176 ~ 178.

Tipos de servicios – Contenido - Objetivo

★Servicio de reparto de la cena para personas mayores.

Se entregará la cena a 600 yenes por comida el día que desee, seis veces por semana (de Lunes a Sábado) para las personas que viven solas en el hogar y mayores de 60 años.

★Beneficios para pañales para personas mayores y servicio de cuidados.

Pañales desechables para mayores de 65 años en el hogar y que están certificados que requieren cuidados a largo plazo o necesitan asistencia para el seguro de cuidados de enfermería, y que tienen incontinencia constante, con un límite de 4.000 yenes por persona en un mes.

*El 10% de los gastos de soporte será a cargo del interesado.

★Servicio de secado de ropa de cama para personas mayores.

Para mayores de 65 años que tienen ropa de cama difícil de secar, y que están postrados en la cama en casa, se secarán 5 piezas o más, una vez al mes.

★Servicio de lavado del colchón (futón) para personas mayores postrados en cama.

Para aquellos que tienen 65 años o más postrado en cama, o para aquellos que viven solos de 65 años o más, que es difícil de mantener buenas condiciones de higiene, como el (colchón) futón debido a su condiciones, se lavará hasta 2 piezas en un año.

*El 10% de los gastos incurridos por el uso correrá a cargo del interesado.

★Servicio de rehabilitación de vivienda de apoyo de independencia de personas mayores.

Aquellos que tienen 65 años de edad o más, están certificados con el seguro de cuidado y se les reconoce que es necesario rehabilitar su vivienda. Para los beneficios de prevención, aquellos que están certificados como no aptos para la aplicación serán considerados para la certificación.

*Del 10 al 20% del costo de pago es por cuenta del interesado. Asegúrese de consultar antes de la renovación.

Prevención: los mismos contenidos que el seguro de cuidado de enfermería (límite superior de 200,000 yenes), como instalación de pasamanos, resolución de las gradas del piso, etc.

Renovación de la instalación: Reemplazo de la bañera (límite superior de 379,000 yenes), cambio del lavabo del fregadero (límite superior de 156,000 yenes).

★Servicio de sistema de notificación de emergencia para personas mayores.

El equipo del sistema de informes de emergencia será instalado y se prestará a quienes se encuentran en una condición que requiere atención constante debido a enfermedades crónicas, persona que vive sola y que tiene más de 65 años.

*Una parte de los gastos se cargarán de acuerdo con los ingresos.

★Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas de edad avanzada.

Personas mayores de 65 años que viven solas y otros hogares que se encuentren en una condición que requiera atención constante debido a enfermedades crónicas física y que necesiten consideración como prevención de desastres, se prestarán equipo de prevención de desastres para uso residencial.

*Una parte de los gastos se cargarán de acuerdo con los ingresos.

★Servicio de busca a ancianos.

Persona de 65 años o más perdida a causa de la demencia. Utilizar el sistema de información de búsqueda de ubicación basado en GPS para informar a los encargados del cuidado la posición de las personas mayores que están perdidas. La búsqueda rápida es importante.

*El costo aproximadamente el 10% por cuenta del usuario.

★Subvención especial para gastos de lentes de contacto.

Para personas mayores de 65 años de edad que están suscritas a un seguro médico, que realizaron cirugía de eliminación de lentes debido a una catarata senil pero que no pueden recibir cirugía de inserción de lentes intraoculares debido a razones físicas. Se subvencionará parte del costo de la compra de lentes de contacto, lentes especiales.

★Soporte para la independencia en la vida diaria.

Para personas mayores de 65 años de edad si tuviera necesidad de atención a largo plazo, de conformidad con las disposiciones de la Ley de seguro de cuidado de enfermería.

La inestabilidad al caminar, etc. entre aquellos que están certificados como no aplicables.

La degradación en el trabajo de la vida diaria. Para las personas mayores que necesitan equipos para la vida diaria (asiento del inodoro, ayuda para bañarse, andadores de asistencia para la pendiente y para caminar).

*Del 10 al 20% del costo es por cuenta del interesado.

★Equipo de prevención de caída de muebles, etc.

Esto para los hogares de personas que viven solos y que tienen más de 70 años de edad, y los hogares con persona mayor sola, o aquellos que atienden a ancianos que recibieron certificaciones que requieren cuidado de grado 3 o más en el hogar.

Se proporcionarán hasta 3 juegos por hogar con equipo de prevención de caídas de muebles (placa de prevención de caídas · columna de prevención de caídas).

*El 10% del costo de compra y el costo de instalación por cuenta del interesado.

★Cuota de la subvención para el uso del suministro de agua, alcantarillado.

Persona que vive sola y que tiene más de 70 años se subsidiará la tarifa básica por el diámetro mínimo (13 mm) de tarifa de suministro de agua y alcantarillado solo para las personas mayores.

① El impuesto municipal del año subsidiado, todos los miembros del hogar deberá estar exento de impuestos.

② No recibir la ayuda para sobrevivencia.

③ El pago de la tarifa de suministro de agua y alcantarillado deberá estar pagado hasta la fecha de vencimiento.

★Gastos de subvención para ayuda de desastre de tráfico.

Subsidio del Gobierno Metropolitano de Tokio Transporte Civil Municipal Ayuda Mutua por Desastre para personas mayores que se suscriben (500 yenes por persona).

① Si reside en la ciudad de Hamura a partir del 1 de abril del año fiscal que recibe la subvención.

② Debe ser un hogar con solo personas mayores de 65 años o más.

③ El impuesto ciudadano del año anterior de todos los miembros del hogar está exento de impuestos.

④ No es un hogar que recibe ayuda para sobrevivencia.

⑤ Inscritos en ayuda mutua del desastre del tráfico municipal del gobierno metropolitano de Tokio.

★Servicio telefónico de bienestar.

Hogares de personas mayores de 65 años y que viven solos y sin teléfono; personas que viven solas mayores de 70 años, con teléfono. Aquellos que no viven con sus familiares en la ciudad y que requieren una confirmación de seguridad periódica para los hogares con un impuesto anual a la renta de menos de 42,000 yenes. Se subvencionará la tarifa de uso básico y el cargo de llamadas (hasta 600 yenes por mes), y préstamo de un teléfono a los hogares que no tienen el aparato.

家族介護交流会

ENCUENTRO CON FAMILIAS DE PERSONAS CON DEMENCIA (Kazoku kaigo kōryukai)

Intercambio de información entre las personas que cuidan a familiares con demencia o familiares que pueden llegar a tener este problema. Es una buena oportunidad de escuchar a personas que tienen experiencia en estos casos.

Fecha y hora: Lunes 5 de Febrero, 1:30 pm ~ 3:00 pm. **Costo:** gratis.

Lugar: Community Center salón de consultas, segundo piso.

Dirigido: personas que cuidan a familiares mayores con pérdida de memoria o familiares que pueden llegar a tener este problema. **Capacidad:** aproximadamente 10 personas (por orden de reserva).

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto del Viernes 29 de Diciembre al Miércoles 3 de Enero, Sábados, Domingos y feriados).

PARQUE ZOOLOGICO EVENTOS POR EL AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO (Dōbutsukōen no oshōgatsu)

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del día Martes 2 de Enero de 2018.

☆ **Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino (Eto no kinen nyūenken hanbai)**

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. La venta será desde el día Martes 2 de Enero a las 9:00 am, tendrá el precioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Lugar de venta: en la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Número de entradas en venta: estarán a la venta 6,000 entradas.

Costo: ¥300 cada entrada (válidas hasta el día 28 de Diciembre del 2018).

☆ **Juguemos a la suerte con los animales (Kaiun! Dōbutsu omikuji)**

Mensajes de los animales.

Fecha y hora: Martes 2 de Enero ~ Domingo 28 de Enero, 9:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Servicios (Service Center) **Costo:** ¥100.

☆ **Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō service)**

Fecha y hora: Martes 2 de Enero, 10:00 am ~ .

Lugar: puestos de venta en la plaza de césped. **Capacidad:** primeras 500 personas.

☆ **Participar en el Mochitsuki (Mochitsuki taiken para niños)**

Sólo para experimentar como se hace (por indicaciones del centro de salud no se podrá repartir el mochi).

Fecha y hora: Miércoles 3 de Enero se invita a participar en el Mochitsuki.

① 11:00 am ~ 11:30 am ② 2:00 pm ~ 2:30 pm.

Lugar: al costado del Sankun Garden. **Cantidad:** 50 personas por cada vez. **Costo:** gratis.

*Se requiere pagar la entrada al parque para participar en cualquiera de los eventos.

*El parque abrirá el Martes 2 de Enero, el 1 estará cerrado.

*Podría haber cambios o suspenderse de acuerdo a las condiciones del clima.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.



CENTRO DE SALUD (Hoken center kara no oshirase)

☆ **CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE 28 EN HAMURA (Dai 28 kai hamurashi kenketsu campaign)**

Fecha y hora: Miércoles 10 de Enero, 10:00 am ~ 3:30 pm. **Lugar:** Gonokami Kaikan.

Dirigido: personas desde los 16 años hasta los 69 años (Las personas mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). **Costo:** gratis.

Cantidad a donar: 400 ml ó 200 ml de sangre.

*Ir directamente al lugar. * No hay estacionamiento. Favor de abstenerse de venir en auto.

☆ **SALA DE DONACION DE SANGRE EN TACHIKAWA (Tachikawa kenketsu room)**

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō 2-7-17, Tachikawa Loft 1er sótano)

☎042-527-1140. *Ir directamente al lugar.

Informes: Hoken Center (Centro de Salud), anexo 623.

“MUNDO INTERESANTE” EN EL CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi jidōkan “omoshirosō world”)

Fecha y hora: Domingo 4 de Febrero, 10:00 am ~ 3:00 pm (puestos de comida de 11:00 am ~ 2:00 pm).

Lugar: centro recreativo Nishi. **Costo:** gratis.

*Ese día se repartirá un pasaporte gratis. *Para la comida se necesita comprar tickets.

Costo de los tickets de comida: 1 ticket ¥100 por persona (sólo para residentes de la ciudad, en total 180 tickets).

Período de venta: Lunes 15 ~ Miércoles 31 de Enero, 9:00 am ~ 4:30 pm en cualquier centro recreativo.

*El día anterior al evento se cerrará al mediodía. El mismo día se abrirá de 10:00 am ~ 3:00 pm.

Informes: Nishi Jidōkan ☎042-554-7578.

REVISION DEL IMPUESTO DE RESIDENTE A PARTIR DEL AÑO FISCAL 2018

(Heisei 30 nendo juminzei no zeiseikaisei nado)

Revisión del impuesto de residente (Impuesto de Tokyo y municipal), y el impuesto al vehículo ligero como a continuación: (Kyūyō shotoku kōjō no minaoshi jōgengaku no hikisage)

La revisión de la deducción de nómina (cantidad maxima) (給与所得控除の見直し (上限額の引き下げ))

Si el ingreso de sueldo es mayor de 10 millones de yenes, la deducción será 2 millones 200 mil yenes el límite superior.

La automedicación OTC. Disposiciones especiales de la deducción de los gastos médicos (Self medication zeisei "Iryō kōjo no tokurei")

Durante el período comprendido entre el 1 de Enero hasta el 31 de Diciembre 2021, la compra que hiciera el cónyuge u otro miembro de la familia de ciertos suministros médicos Switch OTC (Over the counter)

※ Poder adquirir medicamentos en farmacia, antes no podía utilizarse sólo en el criterio del médico.

Si la cantidad total pagada de medicamentos adquirido durante el año es de más de 12,000 yenes, el importe superior (límite superior de ¥ 88,000) se deducirá de las cantidades de ingresos brutos de dinero para el cálculo.

Período: entre el 1 de Enero hasta el 31 de Diciembre 2021 (cinco años).

Esta disposición será aplicable a partir de la declaración de los ingresos del año 2017 (Impuesto sobre la renta del año 2017, impuesto de la residencia personal de imposición fiscal 2018).

Productos médicos Switch OTC: medicinas para el resfriado, medicamentos gastrointestinales, medicina oral para la rinitis, el pie de atleta, tiña inguinal y similares; rigidez en el cuello, dolor de espalda, dolor en las articulaciones, se puede comprar sin receta médica (no todos los suministros médicos son considerado).

Aplicación y requisitos: es necesario los esfuerzos de mantenimiento y la mejora, prevención de enfermedad de la salud, exámenes de salud específicos, vacunas, controles periódicos de salud, exámenes de salud, es necesario haber recibido examen para detección del cáncer.

*Se necesitarán los recibos de las vacunas y los resultados del examen medico.

*Si necesitara vacunas, diagnósticos médicos los gastos no serán considerados.

*Si recibe la aplicación de caso especial, usted no podrá recibir deducción de gastos médicos convencionales.

*Para la declaración es necesario: ①Nombre del producto, ②Importe, ③Casos especiales, ④Se requiere el nombre del establecimiento, ⑤Documentos que indiquen la fecha de la compra realizada (facturas, recibos, etc). Por favor, conserve estos en un lugar seguro.

Deducción de gastos medicos, deducciones especiales de gastos medicos (sistema de impuesto a la automedicación), obligatorio adjuntar los documentos en el momento de la declaración de exención de gastos medicos (Iryō kojo, iryō kōjo no tokurei [self mediaction seido]no shinkokuji ni okeru [meisaisho] no tenpu no gimuka)

Solicitud de declaración de ingresos para el 2017 (Heisei 29). Declaración del impuesto sobre la renta del residente en año fiscal 2018. exención especial de deducción de gastos médicos, deducción de gastos médicos (impuestos a la automedicación).

Deberá adjuntar "Declaración detallada de la deducción de gastos médicos" y/o "Declaración de impuestos a la automedicación" y presentarlos.

Período: a partir de la declaración de ingresos del año 2017 (Heisei 29), declaración del impuesto del año fiscal 2018 (Heisei 30).

Medida transitoria: hasta la declaración de ingresos del 2019 (Heisei 31) se puede hacer adjuntando o presentando un recibo como gastos médicos.

*Para la revisión de deducción de los gastos médicos, adjuntar los recibos, facturas en un sobre y presentarlo en la Oficina de Impuestos o en la ventanilla de la municipalidad.

Notificación de gastos médicos: adjuntar la notificación de tarifa médica (original) entregada por la aseguradora médica, se pueden abreviar u omitir algunos detalles. El aviso de gastos médicos, etc., aviso de tarifa médica emitido por el sindicato de seguro médico, etc. Sin embargo, puede que no sea posible usarlo porque el contenido de la descripción no es apropiada.

Período de conservación de los recibos, etc: los recibos por gastos médicos, etc. deben conservarse durante cinco años a partir de la fecha para la confirmación de los detalles de la declaración; si lo solicita la Oficina de Impuestos o el municipio de la ciudad, deberá presentar recibo por gastos médicos, etc.

Caso especial ecológico del impuesto del vehículo ligero (軽自動車税のグリーン化特例)

Para la eficiencia y la excelente función en el rendimiento de las emisiones de escape de vehículo ligero; la aplicación de la transformación ecológica especial para reducir la tasa de impuesto del vehículo ligero ha sido revisada.

Del 1 de Abril de 2017 al 31 de Marzo del 2019, si registra un nuevo auto (que por primera vez se ha designado el número del vehículo) de tres ruedas o un auto ligero de cuatro ruedas, que cumplan con los siguientes requisitos, sólo por el siguiente año se le aplicarán los montos que aparecen en la tabla.

◆Automóvil de sistema eléctrico y auto de gas natural (para reducir la emisión de gas de 2009 al 10%).

Tabla ①

○Automóvil de sistema eléctrico y auto de gas natural...reducción aproximada del 75%.

◆Automóvil de gasolina, auto híbrido.

Tabla ②

○De pasajero. Estándar de eficiencia del consumo de combustible en el 2020 + 30% vehículos que lo lograron. Reducción del 50% aproximadamente.

○De carga. Estándar de eficiencia del consumo de combustible en el 2015 + 35% vehículos que lo lograron. Reducción del 50% aproximadamente.

Tabla ③

○De pasajero. Estándar de eficiencia del consumo de combustible en el 2020 + 10% vehículos que lo lograron. Reducción del 25% aproximadamente.

○De carga. Estándar de eficiencia del consumo de combustible en el 2015 + 15% vehículos que lo lograron. Reducción del 25% aproximadamente.

Caso especial ecológico del impuesto del vehículo ligero

Tipo de vehículo		Tasa de imposición (sólo para el siguiente año)		
		Vehículo de sistema eléctrico y gas natural	Vehículo de gasolina e híbridos	
		①	②	③
Vehículos de 3 ruedas		¥1,000	¥2,000	¥3,000
Vehículo de 4 ruedas de pasajeros	Uso comercial	¥1,800	¥3,500	¥5,200
	Uso familiar	¥2,700	¥5,400	¥8,100
Vehículos de 4 ruedas de carga	Uso comercial	¥1,000	¥1,900	¥2,900
	Uso familiar	¥1,300	¥2,500	¥3,800

Informes: Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162.

入学期日および学校指定通知書の送付

AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA

(Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho no sōfu)

A todas las familias, cuyos niños comiencen la escuela primaria y secundaria en Abril, se les estará enviando una notificación indicando la fecha de ingreso y la escuela correspondiente (*Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho*).

Dirigido: <Escuela primaria> Nacidos entre el 2 de Abril del 2011 (Heisei 23) y el 1 de Abril de 2012 (Heisei 24). <Escuela Secundaria> Nacidos entre el 2 de Abril de 2005 (Heisei 17) y el 1 de Abril de 2006 (Heisei 18).

■ Si por algún motivo hasta fines de Enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise.

○ Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de Marzo.

○ Si decidiera inscribir a su hijo en un colegio privado.

○ Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio municipal japonés.

○ Si tuviera la dirección dentro de la base militar de Yokota.

■ En los siguientes casos, podrá modificar la escuela fijada.

○ Si por razones de compra o construcción de su vivienda, debe mudarse fuera del distrito escolar que le fuera designado.

○ Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad que no le corresponda.

*Si deseara modificar algo, por favor consulte.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

MUSEO KYŌDO

(Kyōdo Hakubutsukan no oshōgatsu)

Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukan no kisetu tenji)

★Adorno de Año Nuevo (Oshōgatsu kazari), adornos de año nuevo, abanicos, juegos de flechas, etc., estarán en exhibición. Se harán juegos japoneses como kendama.

Fecha y hora: Jueves 4 ~ Domingo 14 de Enero, 9:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar: salón de orientación.

★Exhibición de objetos utilizados en épocas antiguas (mukashi no kurashi)

Vamos a ver cómo cocinaban arroz, cómo lavaban la ropa, cómo calentaban el ambiente, como eran los utensilios y sus usos antiguamente.

Fecha y hora: Martes 9 ~ Domingo 28 de Enero, 9:00 am ~ 5:00 pm (casa antigua de la familia Shimoda estará abierta hasta las 4:00 pm).

Lugar: sala de estudios en la casa antigua de la familia Shimoda.

★Adornos mayudama (Mayudama kazari)

Desde la antigüedad, se realizaban en año nuevo el *mayudama dango* bolas de masa de arroz con la forma de capullos de los gusanos de seda. Se adornaban en los árboles y se pedía por una buena cosecha de capullos. Convocaremos a personas que deseen experimentar como se prepara el mayudama y adornaremos el árbol con estas.

Fecha y hora: Lunes 8 ~ Domingo 14 de Enero, 9:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar: salón de orientación en la casa antigua de la familia Shimoda.

★Preparamos mayudama (Mayudama dango o tsukurō)

Fecha y hora: Domingo 7 de Enero, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

*La entrada y costo es gratis para todos los eventos. *El Lunes 8 estará abierto.

Informes: Museo Kyōdo ☎042-558-2561.

伝承行事 どんど焼き

FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI

(Denshō gyōji Dondoyaki)

“Dondoyaki” es parte del folklore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chozas utilizando paja y bambú colocando alrededor los adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas chozas y los adornos son quemados, se prepara omochi, odango y se come en el lugar, mientras se ruega por la salud de los familiares en el nuevo año. *Llevar los adornos que va quemar hasta las 8:00 am. * No traer plásticos, metales, muñecos, peluches. *Venir en bicicleta o caminando.

Fecha y hora: Lunes 8 de Enero, a las 8:00 am ~.

(en caso de mal tiempo se realizará el Domingo 14 de Enero).

▶Lugar de reunión para el grupo Higashi (Higashi Chiku Iinkai)

La reunión será en Hamura Sekishitabashi shita Tamagawa Kasenjiki.

Informes: Seishōnen Taisaku Higashi Chiku Iinkai Kaichō Sr. Ishikawa ☎080-3604-6442.

▶Lugar de reunión para el grupo Nishi (Nishi Chiku Iinkai)

La reunión será en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños.

Informes: Seishōnen Taisaku Nishi Chiku Iinkai Kaichō Sr. Urano ☎070-6941-3012.

1月の相談目

CONSULTAS EN ENERO

(1gatsu no sōdanbi)

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano]) **Días de consulta:** Viernes 12 y 26 de Enero, 1:30 ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: Miércoles 10, Viernes 19 y Sábado 27 de Enero y los días Miércoles 7, Viernes 16 y Sábado 24 de Febrero, 1:30 pm ~ 5:00 pm (Sábados de 9:30 am ~ 1:00 pm).

*Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

FRESHLAND NISHITAMA ☎042-570-2626

★REGALO PARA LOS VISITANTES

Se obsequiará un adorno (Kaiun netsuke) a los visitantes en año nuevo! (cantidad limitada, sólo para las personas que entran a bañarse).

*El establecimiento para bañarse funcionará a partir del Martes 2 de Enero. El gimnasio y salones de reuniones a partir del Jueves 4 de Enero.

★EXHIBICION DE TRABAJOS DE AÑO NUEVO

Podrán apreciar ikebana, kirie, origami con motivos del año nuevo. **Período:** Martes 2 ~ Lunes 8 de Enero.

★BAILE HULA (Fura dance) todos los Miércoles de 1:00 pm ~ 2:00. *La primera clase en Enero será el Miércoles 10.

★YOGA (yoga) todos los Jueves de 1:30 pm ~ 2:30 pm. *La primera clase en Enero será el Jueves 4. Detalles para ambas clases:

Costo: residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho ¥800 por clase. Residentes de otras ciudades ¥1100.

*El costo incluye la clase y 3 horas de baño. *No se pueden usar otros cupones.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626. *También pueden consultar la página web.

平成 29 年度スポーツリーダー養成講習会

CLASES DE ENTRENAMIENTO PARA LIDER DEL DEPORTE (Heisei 29nendo sports leader yōsei kōshūkai)

Aquellos que estén interesados en ser líderes en el deporte de su comunidad! Luego de completar todas las clases, Ud. puede ser un Líder Certificado del Deporte de la Ciudad de Hamura! Cualquier persona interesada en el tema puede participar, no es necesario tener conocimientos ni experiencia.

Dirigido: personas mayores de 20 años.

Capacidad: 80 personas (por orden de reserva). **Costo:** gratis.

Llevar: útiles para tomar apuntes. *El Sábado 17 de Febrero, ir con ropa deportiva.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 26 de Enero (excepto del Viernes 29 de Diciembre al Miércoles 3 de Enero, los Lunes que no son feriados) llamando por teléfono o llenando el formulario de inscripción (disponible en el Centro Deportivo) y enviándolo por fax 042-554-9974 ó e-mail:

s705005@city.hamura.tokyo.jp, o directamente en el Centro Deportivo ☎042-555-0033.

*Se pueden obtener los formularios de inscripción bajándolos del sitio web del Centro Deportivo.

Día	Hora	Detalle
① Sábado 3 de Febrero Lugar: Centro comunitario hall 3er piso	1:35pm ~ 2:35pm	Reglas básicas del deporte y promover el deporte en la ciudad. Situación actual de los deportes en el país y la ciudad y comprensión del tipo de líder que necesita la ciudad.
	3:00pm ~ 4:30 pm	Relación entre la salud mental y los deportes. Se hablará la importancia y necesidad de la salud mental en el deporte.
② Sábado 10 de Febrero Lugar: Centro de deportes, salón de reuniones	1:30 pm ~ 3:00pm	Responsabilidades legales en accidentes deportivos y el rol de lider. Comprensión de los accidentes y responsabilidades que pueden ocurrir y como prevenirlos.
	3:20 pm ~ 4:50pm	Nutrición e hidratación durante los ejercicios. Es una charla que le servirá a padres de deportistas jóvenes.
③ Sábado 17 de Febrero Lugar: Centro de deportes, hall 3	1:30 pm ~ 3:00pm	Ejercicios básicos Comprensión y prácticas de ejercicios.
	3:20 pm ~ 5:00 pm	Aprendiendo CPR (Resucitación cardiopulmonar) y el uso de AED

CONVOCATORIA A LOS NEGOCIOS PARA AFILIARSE A LOS VALES DE COMPRAS HAMURA NIGIWAI

(Hamura Nigiwai Shōhinken Toriatsukai kameiten boshū. Dai Kyudan hatsubai kettei!)

Se determinó la emisión del décimo lanzamiento de los vales de compra Hamura Nigiwai.

Venta de vales de compra Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Shōhinken).

Tiene un descuento del 10%.

Fecha de emisión: Domingo 18 de Febrero.

Cantidad de talonarios: 20,000 talonarios.

Valor del talonario: ¥10,000 (22 vales de ¥500), para efectuar compras de ¥11,000.

Los cupones "A" se pueden usar en todas las tiendas, los cupones "B" no se puede usar en los supermercados.

*Mayor información en el siguiente Boletín Informativo de Hamura.

Se convoca a todos los negocios que se encuentran en la ciudad de Hamura a la inscripción para afiliarse a los "vales Hamura Nigiwai", para activar la economía de la ciudad. Para afiliarse necesita registrarse con anticipación. A los negocios que se registren se les promocionará en los folletos.

Período: hasta el Miércoles 10 de Enero.

Forma de registrarse: registrarse utilizando el formulario especial que se encuentra en la ventanilla de Shōkōkai y enviarlo por correo, fax, o presentarlo directamente a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-28-7, Fax 042-555-6210.

*El formulario de inscripción se puede descargar del home page Hamura shi Shōkōkai.

*Si entrega el formulario directamente por favor hacerlo de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto del Viernes 29 de Diciembre al Miércoles 3 de Enero, Sábados, Domingos y feriados.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211 / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

広報はむら外国語版を発行しています

EL BOLETIN DE HAMURA TRADUCIDO A OTROS IDIOMAS (Kōhō Hamura gaikokugoban o hakkō shiteimasu)

Para que los ciudadanos de nacionalidad extranjera tengan información de la ciudad, también emitimos el boletín de Hamura en inglés y español. Si tiene alguien cercano que lo necesite le puede dar la siguiente información.

Fecha de edición: los días 1 y 15 de todos los meses.

Lugar: municipalidad, en todos los anexos de la municipalidad, estación de Hamura, estación de Ozaku, centro comunitario, centro de salud, centro de bienestar, centro de deportes, centro de natación, biblioteca, yutorogi, etc.

*También lo pueden chequear en la página oficial de la ciudad.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 339.

ハローワーク青梅 合同就職面接会 in 羽村

ENTREVISTA DE TRABAJO CONJUNTA EN HAMURA (Hello work Ōme gōdō shūshoku mensetsukai in Hamura)

Hello Work Ōme colaborando con la ciudad de Hamura realizará entrevistas de trabajo para personas que deseen encontrar trabajo en el área de Hamura, Fussa y Ōme.

Fecha y hora: Jueves 18 de Enero, 1:30 pm ~ 4:00 pm (recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm).

Lugar: Hamurashi Sangyō Fukushi Center, segundo piso (Hamurashi Midorigaoka 2-11-1, a 10 minutos caminando de la estación de Hamura).

Dirigido: personas que deseen trabajar en el área de Hamura, Fussa y Ōme.

Compañías participantes: 11 compañías. *Para más detalles de las compañías que participarán ver la página web de Hello Work Ōme. *Ir directamente al lugar indicado.

Llevar: curriculum (varias copias en japonés ya que tendrá la oportunidad de hablar con los encargados de administración de personal de varias compañías) y útiles para tomar apuntes.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

CHARLA PUBLICA SOBRE ENFERMEDADES DE LA PROSTATA (Shimin kōkai kōza)

Fecha y hora: Martes 6 de Febrero, 3:00 pm ~.

Lugar: hall en el primer piso del Hospital de Fussa.

Capacidad: 70 personas (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

*Ir directamente al hospital. *El estacionamiento cuesta aparte, por favor venir en ómnibus o tren.

Informes: Kōritsu Fussa Byōin Kanja Shien Center ☎042-551-6210.

CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā ☎ 042-579-3210)

★CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū wokingu koshūkai)

Se presentará una variedad de formas de caminar aprovechando las propiedades del agua.

Fecha y hora: Sábado 27 de enero, de 10:00 am ~ 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años de edad. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores de la ciudad ¥400, otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro).

Llevar: traje de baño, gorro para piscina, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción frente a la piscina.

★DIVERTAMONOS HACIENDO EJERCICIOS (Let's enjoy training)

Estos ejercicios son para estudiantes de primaria, usaremos una escalera de sogas llamada (*radā*) y una pelota de pilates. Es una buena experiencia para los niños que les guste moverse y también para los que participan por primera vez. Vamos a divertirnos.

Fecha y hora: 3 Domingos, 14, 21 y 28 de Enero, 11:00 am ~ mediodía.

Lugar: sala de reuniones en el segundo piso.

Dirigido: estudiantes de primaria.

★EJERCICIOS PARA ELIMINAR LA FLACIDEZ DEL CUERPO (Shintai hikishime exercises).

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelotas para balance y bandas de jebe, para conseguir nuestro objetivo.

Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán frescos al final de realizar estos ejercicios sencillos, las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

Fecha y hora: todos los Miércoles de 11:00 am ~ mediodía y todos los Viernes, de 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de entrenamiento del segundo piso.

Dirigido: estudiantes de secundaria o mayores.

★ARTES MARCIALES (martial arts)

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

Fecha y hora: todos los Miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm y 7:00 pm ~ 8:00 pm y todos los Sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am.

Lugar: sala de entrenamiento del segundo piso.

Dirigido: estudiantes de secundaria o mayores.

★LECCIONES DE EJERCICIOS SANOS (Ikiiki Kenkō Circle)

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de hacer ejercicios, se les enseñará entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento.

Fecha y hora: todos los Jueves, 1:45 pm ~ 2:45 pm. **Lugar:** sala de reuniones en el segundo piso.

Dirigido: estudiantes de secundaria o mayores.

Detalles para todas las clases:

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥500/clase.

Llevar: ropa deportiva, toalla, bebida, zapatillas para interior (sólo para shintai hikishime y artes marciales)

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES

(Kotei shisanzei ni kansuru todokede, shinkoku nado)

- Notificación de demolición de vivienda (edificios).
Realizar la presentación de demolición (omoya torikowashi shinkokusho) en la ventanilla Kazeika si durante el año 2017 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente. En caso de estar registrada la vivienda, realizar el trámite en Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku (lugar del registro). Si no hace la declaración cabe la posibilidad de que le sigan cobrando los impuestos.
- Declaración de terreno para vivienda (Fecha límite: Miércoles 31 de Enero)
Favor de realizar la declaración (kotei shisanzei jūtaku yōchi nado shinkokusho), aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad, y durante el año 2017 encuadre en lo siguiente:
 - Construcción de vivienda, y ha utilizado el terreno para vivienda.
 - Ha demolido su vivienda y ya no va usar el terreno para vivienda.
 - En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.
 - Ha cambiado la vivienda para uso de negocio.

Presentacion de la disminucion del impuesto sobre los bienes (kotei shisanzei no gengaku sochi)

Se reducirá el impuesto sobre los bienes en los siguientes casos:

- Si ha reformado la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Shōene*)
- Si hizo reformas antisísmicas en la vivienda.
- Si ha adaptado la vivienda con "libre barreras- barrier free"

Se necesita notificar dentro de los 3 meses desde que acabaron las remodelaciones.

Hay otros casos en que tal vez pueda pedir la reducción del impuesto sobre bienes. Para más detalles consulte.

Declaraciones e informes: Kazeika shisanzei kakari, anexo 157.

1 月前半の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (1gatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)



Fecha	HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO		
Enero	9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm		
1 Lun	Izumi Clinic	042-555-8018	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621	
2 Mar	Yanagida Iin	042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363	
3 Mié	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066	
7 Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Katō Shika Clinic	042-554-8887	
8 Lun	Matsuda Iin	042-554-0358	Maruno Iin (Mizuho)	042-556-5280	Kusaka Shika	042-555-7793	
14 Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Takada Shika Iin	042-555-5903	

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.
"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).
Mayores informes en el centro de salud, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM



PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

V E A M O S

YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 14 de Enero, 10:30 ~ 11:30 am. **Entrada:** gratis.

Se proyectarán "Oyayubihime", "Daruma chan to usagi chan" y otros (podría haber cambios). *Ir directamente a Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

◆Apreciación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 24, de 4:00 pm ~ 4:30 pm. * Se cancelará en caso de mal tiempo.

◆Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 24, de 6:00 pm ~ 7:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (estudiantes de secundaria o menores deber ir acompañados de sus padres). **Costo:** Gratis. *Ir directamente al centro recreativo.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "kūki deppō")

Fecha y hora: Sábado 13 de Enero, ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~.

Dirigido: niños en edad preescolar (acompañados de sus padres) hasta estudiantes de primaria.

Costo: gratis. *Ir directamente al establecimiento.

*Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

Clases de cocina (Tezukuri kyōshitsu "Mini nikuman, mini anman wo tsukuro")

Fecha y hora: Domingo 21 de Enero, 10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (solo residentes de Hamura).

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva). **Costo:** ¥50.

Llevar: delantal, pañoleta para el cabello, zapatillas para interior, bebida, toalla y la cuota.

Inscripciones: Sábado 6 ~ Lunes 15 de Enero, 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Clases de cocina (Tezukuri kyōshitsu "biniru bukuro de kantan cookies zukuri")

Fecha y hora: Sábado 3 de Febrero, 10:00 am ~ 11:30 am.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (solo residentes de Hamura).

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva). **Costo:** ¥70.

Llevar: delantal, pañoleta para el cabello, zapatillas para interior, bebida, toalla y la cuota.

Inscripciones: Martes 16 ~ Miércoles 31 de Enero, 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Día del deporte ~Practiquemos dojjibi!~ (Supōtsu no hi 「dojjibi wo tanoshimō!」)

Fecha y hora: Miércoles 24 de Enero, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria inferior. *Ir directamente al establecimiento.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan) "Ohanashikai".

Cuentos para bebés

Se narrará el cuento "Yonde yonde" y otros.

Fecha y hora: Miércoles 17 de Enero, 11:00 am ~.

Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel "Tebukuro".

Fecha y hora: Sábado 13 de Enero, 11:00 am ~

Cuentos para estudiantes de primaria

Narración de cuentos para niños como "Eto no hajimari" y otros.

Fecha y hora: Sábado 20 de Enero, 11:00 am ~.

=Kami Bunshitsu Ohanashikai=

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Tomodachiya".

Fecha y hora: Miércoles 24 de Enero, 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento